



# **Vödabuk brefodas Volapüka**

fa el Daniil Morozov pekonletölas

*Dabükot balid*

„Ekaterinburg“  
Dabüköp leäktronik: „Divöp jodema“  
2019

## FONUN.

---

Bukil at ninādon brefodis Volapūka dū yels valik dabina ona pägebölis e jonidon pro utans, kels vilons reidön u tradutön vödemis Volapükik yelas büik. Lecedob vödabuki somik pato frutiki, bi ai fikulos ad suemön fomi pebrefüköl vöda, if fom primik ona no binon sevädik. Sümikos mu pato tefon primanis, ab cedob, das Volapükans mödikün attimo dutons lü primans, kels te lärnons püki oksik. Spetob, das mödadilo bukil somik kanon yufön konletanis potakadas, bi Volapükans timāda di ‚Schleyer‘ älöfons ad penön su potakads nesuemovikosi: „d. d. o.“, „K. I. B.“, e reti. Ye i reidans ömik ela „Volapükagased pro Nedānapükans“ bo ofredikons ad seivön, kikodo ākanoy nemön eki asä eli „p. d.“.

Tefü Volapük bü yel: 1929 < ägebob fonätis cifik kil: 1<sup>ido</sup>, eli ‚Korte spraakkunst van de algemeene taal ‚Volapük‘ ‚ ‚, üd eli ‚Gramatir blefik vāpūka ‚volapük‘ ‚ ‚ (pämod pro Nedānapükans, pepūbon pos yel: 1890; miedets ona pemākons dub el ‚Gr.‘); 2<sup>ido</sup>, vödabuki fa el Scherzinger (‚A complete English dictionary of the roots of the world-language Volapük, invent. by Mgr. Schleyer Johann Martin‘, ‚Konstanz‘; miedets ona pemākons dub pūbayel: 1897); 3<sup>ido</sup>, vödabuki brefodas fa datuval (‚Blefods vödas volapükik, mödna pagebölas‘, ‚Konstanz‘; miedets ona pemākons dub pūbayel: 1892). Id edepenob brefodis anik ela ‚Volapükabled‘: nogan calöfik Volapükamufa fa el Schleyer it päfünöl.

Ad konletön brefodis Volapūka perevidöl ägebob eli ‚Gramat Volapūka‘ fa ‚Arie de Jong‘, vödabukis fa otan, fa ‚Hermann Philipps‘ e fa ‚Zhang Yutong‘, materis se el ‚Volapükagased pro Nedānapükans‘.

Igo vestig brefik ä nekuratik kanon blöfön, das kösömots tefü gebād brefodas küpidiko ävotikons in Volapük. Vilob bepenön distis veütik tel. Balido, in Volapük rigik lim balid pebrefüköl koboyümavöda äpenon ko pün ä yümamalül foviks, as sams: vpa.-bled; vpa.-tidel; vpa.-diped. In Volapük nuik primot sümik vöda no

muton pademiedükön dub malüls seimik. Telido, datuval ästeifom ad nüdugön brefodis lönik oka pla brefods bevünetik pro mafastabäds füsüdik. Güo Volapükans nutimik dalons gebädön te brefodis tefik bevünetik, as sams:

els ‚kg‘, ‚KG‘, ‚K. G.‘ pareidons: *milgram*,

els ‚km‘, ‚KM‘, ‚K. M.‘ pareidons: *milmet*,

...

Pö jenets at Volapükans vönädik ön mod tikavikum ägebonsöv tefädo elis ‚mgr.‘, ‚mm.‘, ...

No cedob, das de tikädöp suemova gebäd brefodas sököl binon-la komandabik, ab mutoy memön onis ad suemön vödemis paseta.

Su pad balid egebob donatiädi: „Dabükot balid“, bi vödalised at okanon-la paläfulükön. Alan kanon nunön obe brefodis votik gebölo ladeti at: *shido2308* len *yahoo.com*.

‚Ekaterinburg‘  
(Rusän)

‚Daniil Morozov‘:  
vicifal.

## BREFODS VOLAPÜKA TIMÄDA DI ‚SCHLEYER’.

---

a [1892, 1897]	ata (current, of this year, month...)
ad. [1892, 1897]	adelo
aikt. [1892, 1897]	aikaloto (account current, C. C.)
ak. [1897]	moniakin [1897] (ammonia)
am. [1892, 1897]	amula, ata mula
a. s. [Gr, 1897]	as sam [Gr], aso sam [1897]
atr. [1897]	atimir (present tense)
ay. [1892, 1897]	ayela, ata yela
<b>äd.</b> [1892, 1897]	ädelo
ä. l. [1897]	äso löpo
äm. [1897]	ämula
ät. [1897]	ätimir (imperfect tense)
äy. [1892, 1897]	äyelo, äyela
<b>B.</b>	Bayän
b. [Gr]	büdü
b. kp. [1897]	bübekipü kalapök (errors and omissions excepted, E & O. E.)
Bay.; Ba.	Bayän
bl. [Gr, 1892, 1897]	bled
bl. lz. [1897]	bled lezenodik
bln. [1892, 1897]	balion
b. lz. [1897]	bür lezenodik
bn. [1892, 1897]	balnum [1892], balnumir [1897]
b. p. [1897]	bisepladölo pöbisepladöli (praemissis praemittendis, P. P.)
br. [1892, 1897]	bruto
bsl. [1897]	bisiedal [1897]
bt. [1897]	balsetelat
bu. [1897]	mabued [1897]

b. z.	bür zenodik
<b>c.</b> [1897]	cif(an) [1897]
cä. [1897]	cän, cänäpened (bill of exchange)
cbl. [1897]	calabled
cd. [1897]	cänileod (exchange-regulations)
cd. v. D. [1892, 1897]	cänileod valemik Deuta (genetal German regulations of exchanges)
cl. [1892, 1897]	cifal
cn. [1892]	cifan
<b>d.</b> [1892, 1897]	dom
dä. [Gr, 1892, 1897]	däto
db. [Gr, 1892, 1897]	doab
dd. [1892, 1897]	devied (motto)
d. d. o. [1897]	dünan divodik ola
dk. [Gr, 1892, 1897]	dilekel [Gr, 1892], dilekal [1897]
dl. [Gr, 1892, 1897]	dokel
dm. [Gr, 1892, 1897]	dötum (%)
dn. [1897]	dunan (agent)
do. [1892, 1897]	deuto
d.o. [Gr, 1897]	divodikün ola [Gr], divodikan ola [1897]
d. o. d. [Gr]	dünan ola divodikün [Gr]
dp. [1892, 1897]	düpo (per hour)
dt. [1897]	däto
d. v. [1892, 1897]	datuvel vpa.
dat. v.; dat. vpa.	datuvel volapüka
d. vp.	datuvel volapüka
<b>eb. t.</b> [1892, 1897]	ebisepladölo tiädi (praemisso titulo, P. T.)
eg. [1892, 1897]	egetob(s)
ej. ä. l. [1892, 1897]	ejenos, äso löpo (actum, ut supra)
e ko. [Gr]	e kopanöm
e kpf. [1897]	e kopanef (and company)
e. l.; e l. [Gr, 1892]	e lemänikos

e r. [1897]	e retikos (etc.)
e sms. [1892, 1897]	e sümikos, e sümikosi(s)
etr. [1897]	etimir (present perfect tense)
ev. [Gr, 1892, 1897]	eventuo
<b>F.</b> [1892, 1897]	Fikop
f. [1892, 1897]	fat
fd. [1897]	fued
fg.; fgs. [1892, 1897]	fenig(s)
fl.; fls. [Gr, 1892, 1897]	flon(s)
flk. [1892; 1897]	flekolös! (please turn over, P. T. O.)
fl. v. l. [1892, 1897]	flon vera löstänik
fn. [Gr, 1892, 1897]	flan (page)
fns. [1897]	flans
fo. [Gr]	fläno
fo. d. [1892, 1897]	fläno desis(o)
fp. [1892, 1897]	filosopo
fpd. [1897]	fledapened
fr.; frs. [Gr, 1892, 1897]	fran(s)
ft. [1892, 1897]	fultiädo (pleno titulo, P. T.)
,f. v.‘	(konlet) ‚Förderung volapüka‘
<b>gal.</b> [1897]	galun (gallon)
gl. [1897]	gudumel
gr. [Gr, 1892, 1897]	gram [Gr]
gro. [1897]	grosem
gv. [1892, 1897]	godavo
<b>itr.</b> [1897]	itimir (pluperfect tense)
<b>jb.; jbs.</b> [1892, 1897]	jiäb(s)
jl. [1897]	jisöl (Mrs.)
js. [1892, 1897]	jison
jsl. [1897]	jisaludal

<b>K.</b>	Konstanz
k. [1892, 1897]	kapied (chapter)
kaf. [1892, 1897]	kimafal [1892], kimafalir [1897]
kb. [1897]	klub
k. b. p. [1892, 1897]	ko bübekipam plägik
kd. [Gr, 1892, 1897]	kadem
kda. [1897]	kadema
kdf. [Gr, 1892, 1897]	kademef
kdk. [Gr, 1892, 1897]	kademik
kdl. [Gr, 1892, 1897]	kademal
kdn. [Gr, 1892, 1897]	kademan
kef. [1892, 1897]	kimefal [1892], kimefalir [1897] (dative)
kf. [1892, 1897]	kimfal [1892], kimfalir [1897] (nominative)
kgf. [1897]	kongef
kif. [1892, 1897]	kimifal [1892], kimifalir [1897] (accusative)
kl. [1892, 1897]	kolümem (column)
km. [1892, 1897]	kümet (cub. m.)
kn. [1892, 1897]	kaeno
ko. [1892, 1897]	komido (by order)
kof. [1892, 1897]	kimofal [1892], kimofalir [1897] (vocative)
kp. [1892, 1897]	kädopelo
k. p. [1897]	kamersekral papa (Private Chamberlain to the Pope)
kpf. [1897]	kopanef
kr. [1892, 1897]	konyunir
kt. obs. [1892, 1897]	kalot obsik
kt. om(s). [1892, 1897]	kalot om(s)ik
kuf. [1892, 1897]	kimufal [1892], kimufalir [1897] (ablative)
kü. [1892, 1897]	komidü (by order of)
Kz. [1892, 1897]	Konstanz
kz. [1892, 1897]	külodazöt
kzk. [1897]	konstanzik

l. [1892, 1897]	län
l.	len (Offenbach l. M. = Offenbach len Main, Offenbach am Main; Konstanz l. B. = Konstanz len Bodanlak, Konstanz am Bodensee)
la. [1897]	lar
lad. [1892]	ladedü
lbr. [1897]	ladyekabidir
lc. [1892, 1897]	lecif [1892], lecif(an) [1897]
lcn. [1892]	lecifan
ld. [Gr, 1892, 1897]	läd
ldü. [1897]	ladedü
led. [1892, 1897]	ledinitik (Rev.)
lgm. [1892, 1897]	ligram (mg.)
lg. v. [1892, 1897]	länagit valemik
li. [Gr, 1892, 1897]	liät (L.; l.)
lk. [1892, 1897]	lektino
ll. [1892, 1897]	limepal
lm. [1892, 1897]	luam
lmt. [1892, 1897]	limet (mm.)
ln. [1892, 1897]	liän (verse))
lo. [Gr, 1892, 1897]	lätüpiko
l. o.!	lifö osuköls! lifomsöz osuköls! (vivant sequentes! die <Nach>folgenden sollen leben!)
log. [1897]	logonöd!
Löst.	Löstän
lpdt. [1892, 1897]	lovepladot
lpl. [1892, 1897]	lovepolel
lpt. [Gr, 1892, 1897]	löpitidel
lr. [1892, 1897]	ladyekir (adj.)
ls. [1892, 1897]	lovesedot
ltr. [1892, 1897]	lintelekir (interj.)
lvr. [1892, 1897]	ladverbir (adv.)



<b>M.</b> [1892, 1897]	Melop
m. [1892, 1897]	mot
<b>M. b. p. b.</b> [1897]	Menade bal püki bal!
md. [1892, 1897]	medino [1892], medizino [1897]
mdl. [1892]	menodel
mem. [1892, 1897]	memonöd! ekö! (mem. cf.!)
mgr. [1897]	migram (kg.)
mk.; mks. [Gr, 1892, 1897]	mak(s)
ml. [1892, 1897]	mulo
m.m. [Gr]	milmel (K.M., km.)
mm. [1892, 1897]	milmel
mn. [1892, 1897]	minuto
mr. [1892]	migram (kg.)
msl. [1897]	monsinyoral (Mgr.)
mt. [1897]	met (m.)
mv. [1892, 1897]	monarkänaver [1892], monargänaver [1897]
<b>n.</b> [1892, 1897]	nüm (No.)
nbl. [1892, 1897]	nen bligöf
nd. [1892, 1897]	nen delid(s), no-delidik
nk. [1892, 1897]	ninkiko, ninkikü
nl. [1892, 1897]	nolügo
<b>N.-M.</b>	Nolümelop
npd. [1892, 1897]	nepoed
nr. [1892, 1897]	numavödir
nt. [Gr, 1892, 1897]	noetil (N.B.)
nt. sl. [1892, 1897]	noetil siadela
nv. [1892, 1897]	nusvät (oz.)
<b>o. b.</b> [Gr, 1892, 1897]	os binos
od. [1892, 1897]	odelo
o. s. d. [1892, 1897]	o söl divik(ün)!
o. s. l. [1897]	o söl löfik! (Dear Sir!)

otr. [1897]	otimir (future tense)
<b>p.</b> [1897]	paun (lb.)
pb. [1897]	penab (d.)
p. b. [1892, 1897]	plo befulam (pro cura)
pd. [1892, 1897]	poed
p. d. [1897]	plö dün
pdn. [1897]	penādan (secretary)
pem. [1897]	pemotöl
pl. [1892, 1897]	plinal
plof.	plofed
pm. [1892, 1897]	plo mil
pn. [1892, 1897]	plunumir
pp. [Gr, 1892, 1897]	pospenād (P.S.)
ppr. [1892, 1897]	präpodir
pr. [1892, 1897]	pronomir
prl. [1892, 1897]	profesal
prn. [Gr, 1892, 1897]	profesan
p. y. [1892, 1897]	plo yel (per an.)
<b>r.</b> [1892, 1897]	reg [1892], regal [1897]
r.	rega, regik
rb. [1892, 1897]	retab
rkl. [1897]	redakel
rt. [1892, 1897]	rabat
<b>S.</b> [1892, 1897]	Silop
s. [Gr, 1892, 1897]	söl (Gent., Mr.)
s.	samöd!
sb. [1892, 1897]	stemabot
sbr. [1897]	subsatabidir (inf.)
sd. [1892, 1897]	saludal, saludan (St., S.)
sekr.	sekretel, sekretan
sen. [1897]	senātan
sk. [1892, 1897]	sekuno (per sec.)

s. l. [Gr]	söl löfik
sl. f. [1892, 1897]	silbin feinik [1892], silbain feinik [1897]
sm.! [1892, 1897]	samöd! a. s. (e. g., for ex.)
sn. [1892, 1897]	son
son. [Gr, 1892, 1897]	sonemik
spet. [Gr, 1892, 1897]	spetivo (respectively)
sp. vpo. [1897]	spodon u spodobs volapüko
sr. [1892, 1897]	subsatir
srb. [1892, 1897]	silbiruab [1892], silbaruab [1897]
ss. [Gr, 1892, 1897]	söls
st. [Gr, 1892, 1897]	steab
stb. [1897]	sentab (cent, ct.)
<b>T.</b> [1892, 1897]	Talop
T.	Täl
tb. [Gr, 1892, 1897]	tonab(ir)
T. i. p. [1897]	takedomös (u takedofös) in püd! (rest in peace)
tl. [Gr, 1892, 1897]	tidel
tlg. [1892, 1897]	telegram
tln. [1897]	tonabalien
tlt. [1892, 1897]	tuliät (hektoliter, hl.)
tr. [1892, 1897]	tular (hectare, ha.)
Ts. i. p. [1897]	takedomsös u takedofsös in püd!
tt. [1892, 1897]	tato
tv. [1892, 1897]	tolabavät [1892], tolabevät [1897]
<b>utr.</b> [1897]	utimir (fut. perf.)
<b>v.</b> [1892, 1897]	vegü (via)
va. [1892, 1897]	valut
vf. [1892, 1897]	vof (Mrs.)
vg. [1892, 1897]	vigo
vk. [1892, 1897]	völadik
vl.	vomül

vl. [Gr, 1897]	vofül (Miss)
v. l. [1892, 1897]	verab löstänik (Austrian standart of currency)
vm. [1897]	valuşam (sum total)
vmm. [1897]	vamilmet (sq. km.)
vp. [Gr, 1892, 1897]	volapük; vpa. (volapüka), vpi. (volapüki)
vpa.-tid.	volapükatidel
vpk. [Gr, 1892, 1897]	volapükik
vpn. [Gr, 1892, 1897]	volapükan
vpo. [1897]	volapüko
vr. [1892, 1897]	verbir
vt. [1892, 1897]	vadat
<b>xk.</b> [1892, 1897]	xekiko, xekikü (exclusively)
xl. [1892, 1897]	xamel
<b>Y.</b> [1892, 1897]	Yulop
y. [1892, 1897]	yelo
yf. [1892, 1897]	yarmaf (yd.)
yg. [1897]	yeg
yn. [1892, 1897]	yunikum (Jr.)
<b>z.</b> [1892, 1897]	zif
zm.; zms. [Gr, 1892, 1897]	zimab(s)

## **BREFODS VOLAPÜKA PEREVIDÖL.**

---

---

<b>‚Adj‘</b>	‚Arie de Jong‘
a. s.	as sam
<b>baln.</b>	balnum
b. K.; b. Kr.	bü Kristus
br.	brefod
br. bev.	brefod bevünetik
b. v.	bevü votiks, bevü votikos, bevü votikans
<b>D.</b>	Deutänapük, Deutänik
d.	del (d. 31 <sup>id</sup> mázula)
d.	din
dat.	datif
db., dba	dalebüd, dalebüda
dem.	demodik
Deut.	Deutänik
<b>e f.</b>	e fovo („su pad: 21 e f.”)
e r.	e ret, e reta, e rete, e reti
e s.	e soms, e somas, e somes, e somis, e somiks, ...
e v.	e votiks, e votikans
<b>fl.</b>	flon(s)
fl. N., fl. Ned.	flon(s) Nedänik
Flan.	Flanänapük
Fr.	Fransänapük, Fransänik
füs.	in füsüd
<b>gad.</b>	in gadav
gen.	genitif
geom.	in geomet
git.	in gitav, in gitäd

Gr.	Grikänik, Grikänapük
gr.	in gramat
<b>Jen. paost.</b>	„Jenots paostolanas” (tradutot vönädik; tradutod fa el de Jong: „Duns paostolanas”)
<b>K.</b>	Kristus: b. K. = bü Kristus, p. K. = pos Kristus
k.	könäd
kiem.	in kiemav
kl.	klad, klada, klade, kladi
kony.	konyun
Kr.	Kristus: bü Kr. = bü Kristus; pos Kr. = pos Kristus
kus.	kusatif
<b>l.</b>	logolöd! logolös!
l.	lofüd
ladv.	ladvärb
lady.	ladyek
Lap.	Lapänapük
lart.	lartig
lat.	latin
Lin.	Linglänapük
lint.	lintelek
Lit.	Litaliyänapük
l. l. n. l.	lolofünolüdalofüd
l. l. s. l.	lolofüsulüdalofüd
l. n. l.	lofünolüdalofüd
l. n. n. l.	lonolünolüdalofüd
lov.	loveädik
l. s. l.	lofüsulüdalofüd
l. s. s. l.	losulüsulüdalofüd
<b>m.</b>	(gen) manik
m.	mak(s)

m. D., m. Deut.	mak(s) Deutänik
mat.	in matemat
mil.	in milit
mit.	in miteodav
mus.	in musig

<b>N.</b>	Nedänik
n.	(gen) neudik
n.	nolüd
nat.	natadadiläd, in natav
Ned.	Nedänapük, Nedänik
nel.	neloveädik
nem.	nemirik
nev.	nevoiko
n. l.	nolüdalofüd
n. l. n. l.	nolofünolüdalofüd
nm	nüm, nüms
n. n. l.	nolünolüdalofüd
n. n. n. l.	nonolünolüdalofüd
n. n. n. v.	nonolünolüdavesüd
n. n. v.	nolünolüdavesüd
nom.	nominatif
nt.	noet
num.	numavöd
n. v.	nolüdavesüd
n. v. n. v.	novesünolüdavesüd

<b>p.</b>	pösod
part.	partisip
pd.	pad
p. d.	plödü dün, plödü dünäd
p. K.	pos Kristus
pl.	plunum
pl. d.	plödü dün, plödü dünäd
plun.	plunum

pr.	präpod
prot.	in glüg protästik
<b>r.</b>	reidolöd! reidolös!
rom.	in glüg romakatulik
Rus.	Rusänapük
<b>s.</b>	sulüd
sek.	sekidik
s. l.	sulüdalofüd
s. l. s. l.	sulofüsulüdalofüd
Sp.	Spanyänapük
s. s. l.	sulüsulüdalofüd
s. s. s. l.	susulüsulüdalofüd
s. s. s. v.	susulüsulüdavesüd
s. s. v.	sulüsulüdavesüd
st.	steläd
s. v.	sulüdavesüd
s. v. s. v.	suvesüsulüdavesüd
<b>t.</b>	tonat
<b>v.</b>	(gen) vomik
v.	vesüd
val.	valemik, valemo, in valem
V.Gr.	Vöna-Grikänapük
v. n. n. v.	venolünolüdavesüd
v. n. v.	vesünolüdavesüd
vok.	vokatif
Vp., Vpa., ...	
Vpa, ...	Volapük, Volapüka, ...
Vpa <sup>z</sup>	el „Volapüka <sup>z</sup> ” as lim balid vödas (sams: Vpaklub, Vpamäk, Vpagased, Vpavöd, Vpaliterat, Vpakadäm)
Vpan, Vpans	Volapükan, Volapükans



Vpanef	Volapükanef
Vpi <del>z</del>	el „Volapüki <del>z</del> ” as lim balid vödäs (sam: Vpitudan)
Vpik, Vpika,	
Vpiks, Vpikis	Volapükik, Volapükika, Volapükiks, Volapükikis
VpN	„Volapükagased pro Nedänapükans”
Vpo	Volapüko
v. s. s. v.	vesulüsulüdavesüd
v. s. v.	vesüsulüdavesüd
v. v. n. v.	vevesünolüdavesüd
v. v. s. v.	vevesüsulüdavesüd

# NINÄDALISED.

---

---

**Fonun** ..... 2

**Brefods Volapüka timäda di ‚Schleyer‘** ..... 4

A.....4	I .....6	R ..... 10
Ä.....4	J .....6	S..... 10
B.....4	K.....7	T ..... 11
C.....5	L .....8	U ..... 11
D.....5	M.....9	V ..... 11
E.....5	N.....9	X ..... 12
F.....6	O.....9	Y ..... 12
G.....6	P .....10	Z ..... 12

**Brefods Volapüka perevidöl** ..... 13

A ..... 13	L..... 14
B..... 13	M ..... 14
D ..... 13	N..... 15
E..... 13	P..... 15
F..... 13	R ..... 16
G ..... 13	S..... 16
J..... 14	T..... 16
K ..... 14	V ..... 16

**Ninädalised** ..... 18

